

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<b>Collection / Collector Name</b>	Stong skor Village Tibetan Collection\Tshe ring bsam 'grub 东科村藏族的采集\才让叁智 སྟོང་སྐོར་ཁྱེ་བའི་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྟུང་། ཚེ་རིང་བསམ་འབྲུག།
<b>Tape No. / Track / Item No.</b>	Stong skor Folk Song 1.MP3
<b>Length of track</b>	00:05:14
<b>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</b>	
<b>Title of track</b>	Unknown Title
<b>Translation of title</b>	
<b>Description (to be used in archive entry)</b>	This song may be sung at any celebratory gathering. It describes certain animals' birthplaces and the places where those animals may demonstrate their abilities. 在任何的庆祝聚会上都可以唱这首歌。这首歌叙述了一些动物在哪里出生，他们将会在其它的地方展现他们的技巧和能力。 ཐུ་འདི་ནི་གང་ཅུང་གི་དགའ་སྟོན་སྐྱོད་ཀྱི་སྟེང་དུ་བླངས་ཚུགས་པ་ཡིན། ཐུ་འདིས་སྟོན་ཆགས་འགའ་ཞིག་གང་ནས་སྟེས་པ་དང་ཁོ་ཚོས་གནས་གཞན་ཞིག་ནས་ཁོ་ཚོའི་ལག་རྩལ་དང་རུས་པ་མངོན་སྟུང་ཡིན་པས་ཞུ་བཞིན་ཡོད།
<b>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</b>	Folk Song 民歌 དམངས་སྐད་
<b>Name of recorder (if different from collector)</b>	
<b>Date of recording</b>	2006 二零零六年 ཉིས་སྟོང་དྲུག་ལོ།
<b>Place of recording</b>	Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 ཀྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་གོང་དལ་སྟོང་སྐོར་ཁྱེ་བ།
<b>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</b>	A bhe, 74 years old, male, Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province. 阿贝，七十四岁，男，青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 ཨ་བློ་ལྷ་ལ་༧༤ ལོ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་གོང་དལ་སྟོང་སྐོར་ཁྱེ་བ།
<b>Language of recording</b>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མདོ་སྐད་

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Performer(s)'s first / native language</i>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་དྭ་ཁྱེད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	<p>ཨ་ཡེ། ཡ་རེ་ཡ་རེ་ངས་ལེན་འགོ་ ཡེ་ནང་ཁོ་སྤྱོད་བ་ཚོ།</p> <p><sup>1</sup>བན་སེར་མོ་ཞིག་ལ་སྒྲིན་གསུམ་ཡོད།</p> <p><sup>2</sup>གཟན་ཤམ་ཐབས་བཞི་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་བྱས།</p> <p><sup>3</sup>ཆོས་ཀྱི་རིག་མགོ་ཚད་ར་ཚད་བྱས།</p> <p><sup>4</sup>འབོ་འབུལ་བ་གཙོ་རེས་གནག་རེས་བྱས།</p> <p><sup>5</sup>བན་སེར་མོ་ཞིག་གི་སྒྲིན་གསུམ་ཡིན།</p> <p><sup>6</sup>སྤྱོད་ཤར་བ་ཞིག་ལ་སྒྲིན་གསུམ་ཡོད།</p> <p><sup>7</sup>རྟ་འདྲོ་བ་ནངས་རྒྱལ་སྤྱོད་རྒྱལ་བྱས།</p> <p><sup>8</sup>མངའ་ལེ་མ་ཁེར་འཕེན་ཉིས་འཕེན་བྱས།</p> <p><sup>9</sup>གར་སོང་སར་དོམ་ལོག་མགོ་སྒྲོར་བྱས།</p> <p><sup>10</sup>སྤྱོད་ཤར་བ་ཞིག་གི་སྒྲིན་གསུམ་ཡིན།</p> <p><sup>11</sup>སྤྱོད་ཤར་མོ་ཞིག་ལ་སྒྲིན་གསུམ་ཡོད།</p> <p><sup>12</sup>བྱིས་བཟའ་བར་ངོ་ལོག་བརྒྱ་ལོག་བྱས།</p> <p><sup>13</sup>གཡུག་ལས་ཀ་མགོ་ཚད་ར་ཚད་བྱས།</p> <p><sup>14</sup>སྤྱོད་ཀ་ཅ་ཟངས་རྒྱལ་ཐོམ་རྒྱལ་བྱས།</p> <p><sup>15</sup>སྤྱོད་ཤར་མོ་ཞིག་གི་སྒྲིན་གསུམ་ཡིན།</p> <p><sup>16</sup>སྤྱོད་ཤར་བ་མིན་ཏེ་གོ་བ་ཡིན།</p> <p><sup>17</sup>སྤྱོད་ཤར་ཅེད་ཟེར་ན་བརྟེན་ནས་ལེན།</p> <p><b>Wylie</b></p> <p>O ye/ ya re ya re ngas len 'go ye nang kho glu ba tsho/</p> <p><sup>1</sup>Ban ser mo zhig la skyon gsum yod//</p> <p><sup>2</sup>Gzan sham thabs bzhi lteb lnga lteb byas//</p> <p><sup>3</sup>Chos kun rig mgo chd rwa chod byas//</p> <p><sup>4</sup>Bo 'bul ba gtsag res gnag res byas//</p> <p><sup>5</sup>Ban ser mo zhig gi skyon gsum yin//</p> <p><sup>6</sup>Stag shar ba zhig la skyon gsum yod//</p> <p><sup>7</sup>Rta 'do ba nangs rgyugs dgong rgyugs byas//</p> <p><sup>8</sup>Mda' li ma kher 'phen nyis 'phen byas//</p>

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<sup>9</sup>Gar song sar dom log mgo skor byas//

<sup>10</sup>Stag shar ba zhig gi skyon gsum yin//

<sup>11</sup>Sman bu mo zhig la skyn gsum yod//

<sup>12</sup>Khyim bza' bar ngo log brgya log byas//

<sup>13</sup>G.yug las ka mgo chod rwa chod byas//

<sup>14</sup>Snod ka ca zangs rgyag thom rgyag byas//

<sup>15</sup>Sman bu mo zhig gi skyon gsum yin//

<sup>16</sup>Glu shes ba min te go ba yin//

<sup>17</sup>Glu ma red zer na brjes nas len//

## English Translation

<sup>1</sup>Na, a yellow-shawled, zo, monk has three vices, ye, our singers!

<sup>2</sup>(The monk) makes four or five folds with the shawl, zo, and lower garment, ye, our singers!

<sup>3</sup>(The monk) carelessly reads Kun rig, zo, scripture, ye, our singers<sup>4</sup> (The monk) demands payment, ye, our singers!

<sup>5</sup>(These) are the yellow-shawled, zo, monk's three vices, ye, our singers!

<sup>6</sup>Yang, a youth has, ta, three vices, ye, our singers!

<sup>7</sup>(The youth rides) and runs on a 'do ba horse day and night, ye, our singers!

<sup>8</sup>Ya, (the youth) shoots one or two bronze arrows at a time, ta, ye, our singers!

<sup>9</sup>Ya, I, (the youth) get loans and trick (people), ta, wherever (I) go, ye, our singers!

<sup>10</sup>(These) are I, a youth's three, ta, vices, go, ye, our singers!

<sup>11</sup>A zo, a young woman, ta, has three vices, ye, our singers!

<sup>12</sup>Yang, (she) turns against and quarrels (with her) family, zo, members, ta, ye, our singers!

<sup>13</sup>Ye, (she) does chores carelessly, ye, our singers!

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<sup>14</sup>(She) tosses containers, zo, ye, bowls and dishes, ye, our singers!

<sup>15</sup>(These) are a young woman's three vices, ye, our singers!

<sup>16</sup>(Although I do) not know the song, zo, but (I) learnt to sing (it) on hearing, (it), ya, ye, our singers!

<sup>17</sup>(I'll) tell (you) that if (someone) says (my song is) not a song, zo, I will sing another one, that's what (I'll) say, ye, our singers!

The map below shows the location of Mang ra (Guinan) County and was downloaded from [http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/Location\\_of\\_Guinan\\_within\\_Qinghai\\_%28China%29.png](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/Location_of_Guinan_within_Qinghai_%28China%29.png)

